

創世記第十章譯文對照

【創十1】

〔和合本〕「挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代，記在下面：洪水以後，他們都生了兒子。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代。洪水以後，他們都生了兒子。」

〔新譯本〕「以下是挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代。洪水以後，他們都生了兒子。」

〔現代譯本〕「以下是挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代。洪水後，他們三個人都生了兒子。」

〔當代譯本〕「洪水以後，挪亞的兒子閃、含和雅弗都生養了兒女，他們的家譜就記在下面：」

〔文理本〕「挪亞子閃、含、雅弗、洪水後生子、其裔如左、」

〔思高譯本〕「以下是諾厄的兒子閃、含、和耶斐特的後裔。洪水以後，他們都生了子孫。」

〔牧靈譯本〕「諾厄的兒子有閃、含和耶斐特。洪水以後，他們都生了子孫。」

【創十2】

〔和合本〕「雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉；」

〔呂振中譯〕「雅弗的子孫是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔新譯本〕「雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔現代譯本〕「雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔當代譯本〕「雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。」

〔文理本〕「雅弗之子、歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉、」

〔思高譯本〕「耶斐特的子孫：哥默爾、瑪哥格、瑪待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」

〔牧靈譯本〕「耶斐特的兒子是：哥默爾、瑪哥格、瑪待、雅汪、突巴耳、默舍客和提辣斯。」

【創十3】

〔和合本〕「歌篋的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪；」

〔呂振中譯〕「歌篋的子孫是亞實基拿、利法、陀迦瑪。」

〔新譯本〕「歌篋的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。」

〔現代譯本〕「歌篋的後代是亞實基拿人、利法人、陀迦瑪人。」

〔當代譯本〕「歌篋的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。」

〔文理本〕「歌篋之子、亞實基拿、利法、陀迦瑪、」

〔思高譯本〕「哥默爾的子孫：阿市革納次、黎法特和托加爾瑪。」

〔牧靈譯本〕「哥默爾的兒子是：阿市革納次、黎法特和托加爾瑪。」

【創十 4】

〔和合本〕「雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單；」

〔呂振中譯〕「雅完的子孫是以利沙、他施、基提人、羅單人（或譯：多單人）。」

〔新譯本〕「雅完的兒子是以利沙、他施，基提人和多單人。」

〔現代譯本〕「雅完的後代是以利沙人、西班牙人、塞浦路斯人、羅德人；」

〔當代譯本〕「雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單。」

〔文理本〕「雅完之子、以利沙、他施、基提、多單、」

〔思高譯本〕「雅汪的子孫：厄里沙、塔爾史士、基廷和多丹。」

〔牧靈譯本〕「雅汪的兒子是：厄裡沙、塔爾史士、基廷和多丹。」

【創十 5】

〔和合本〕「這些人的後裔，將各國的地土、海島，分開居住，各隨各的方言、宗族立國。」

〔呂振中譯〕「沿海島國是由這些人分開居住的。以上這些人是雅弗的子孫，按他們的地、各照各的方言、宗族、和邦國而排列的。」

〔新譯本〕「這些人的後裔分散居住在沿海的土地和島嶼上。各人隨著自己的方言、宗族，住在自己的國土中。」

〔現代譯本〕「他們是居住在地中海沿岸和島嶼那些民族的祖先。雅弗的後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。」

〔當代譯本〕「他們的後裔都各按著地域、語言和家族，分散到各海島上去。」

〔文理本〕「此數人散處州島、各為方言、族姓、邦國、○」

〔思高譯本〕「那些分佈於島上的民族，就是出於這些人：以上這些人按疆域、語言、宗族和國籍，都屬耶斐特的子孫。」

〔牧靈譯本〕「這些人分佈在各個島嶼上。按照他們的疆域、語言、宗族和邦國，都屬耶斐特的子孫。」

【創十 6】

〔和合本〕「含的兒子是古實、麥西、弗、迦南；」

〔呂振中譯〕「含的子孫是古實、埃及、弗、迦南。」

〔新譯本〕「含的兒子是古實、埃及、弗和迦南。」

〔現代譯本〕「含的兒子是古實、埃及、利比亞、迦南。」

〔當代譯本〕「含的兒子是古實、麥西、弗、迦南。」

〔文理本〕「含之子、古實、麥西、弗、迦南、」

〔思高譯本〕「含的子孫：雇士、米茲辣般、普特、和客納罕。」

〔牧靈譯本〕「含的兒子是：雇士、米茲辣般、普特和迦南。」

【創十 7】

〔和合本〕「古實的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦；拉瑪的儿子是示巴、底但。」

〔呂振中譯〕「古實的子孫是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的子孫是示巴、底但。」

〔新譯本〕「古實的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪和撒弗提迦。拉瑪的儿子是示巴和底但。」

〔現代譯本〕「古實的后代是西巴人、哈腓拉人、撒弗他人、拉瑪人、撒弗提迦人。拉瑪的后代是示巴人和底但人。」

〔當代譯本〕「古實的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的儿子是示巴、底但。」

〔文理本〕「古實之子、西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦、拉瑪之子、示巴、底但、」

〔思高譯本〕「雇士的子孫：色巴、哈威拉、撒貝達、辣阿瑪和撒貝特加。辣阿瑪的子孫：舍巴和德丹。」

〔牧靈譯本〕「雇士的儿子是：色巴、哈威拉、撒貝達、辣阿瑪和撒貝特加。辣阿瑪的儿子是：舍巴和德丹。」

【創十8】

〔和合本〕「古實又生寧錄，他為世上英雄之首；」

〔呂振中譯〕「古實又生甯錄，寧錄是地上最先為英雄的。」

〔新譯本〕「古實又生寧錄；寧錄是世上第一位英雄。」

〔現代譯本〕「古實有一個兒子名叫寧錄；他是歷史上第一個強人。」

〔當代譯本〕「古實又生了寧錄，他是世上勇士的始祖，」

〔文理本〕「古實之裔寧錄、在世始為英武、」

〔思高譯本〕「雇士生尼默洛得，他是世上第一個強人。」

〔牧靈譯本〕「雇士生下尼默洛得，他是世界上第一位強大的征服者。」

【創十9】

〔和合本〕「他在耶和華面前是個英勇的獵戶，所以俗語說，像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵戶。」

〔呂振中譯〕「他靠著永恆主的恩是個英勇的獵人；所以俗語說：『像寧錄靠著永恆主的恩是個英勇的獵人。』」

〔新譯本〕「他在耶和華面前是個英勇的獵人；因此有句俗語說：“就像寧錄一樣，在耶和華面前是個英勇的獵人。”」

〔現代譯本〕「由於神的幫助，他成為英勇的獵人，所以人家說：“願上主使你成為像寧錄一樣英勇的獵人。”」

〔當代譯本〕「在主面前，他是一個孔武有力的獵人，因此別人都常常用他作例子說：“像寧錄那樣孔武有力的獵人。”」

〔文理本〕「在耶和華前、為獵夫之雄、故語雲、斯人為獵夫之雄、如寧錄在耶和華前也、」

〔思高譯本〕「他在上主面前是個有本領的獵人，為此有句俗語說：“如在上主面前，有本領的獵人尼默洛得。”」

〔**牧靈譯本**〕「他在雅威的眼中,是一位英勇的獵人。因此俗話說:“如同雅威眼中英勇的獵人尼默洛得那樣。”」

【創十 10】

〔**和合本**〕「他國的起頭是巴別、以力、亞甲、甲尼,都在示拿地。」

〔**呂振中譯**〕「他開國的主要成份是巴別、以力、亞甲,都在示拿地。」

〔**新譯本**〕「他開始建國是在示拿地的巴別、以力、亞甲和甲尼。」

〔**現代譯本**〕「起初,他的王國包括巴比倫、以力、亞甲;這三個地方都在巴比倫。」

〔**當代譯本**〕「他還在示拿的巴別、以力、亞甲、甲尼各地建立了他的王國,」

〔**文理本**〕「其國肇于巴別、以力、亞甲、甲尼、俱在示拿地、」

〔**思高譯本**〕「他開始建國於巴比倫、厄勒客和阿加得,都在史納爾地域。」

〔**牧靈譯本**〕「他初建的王國是巴比倫,接下去是厄勒客和阿加得,都在史納爾境內。」

【創十 11】

〔**和合本**〕「他從那地出來往亞述去,建造尼尼微、利河伯、迦拉」

〔**呂振中譯**〕「他從那地出來,往亞述去,建造尼尼微與其城郊、和迦拉、」

〔**新譯本**〕「他從那地出來,到亞述去,建造了尼尼微、利河伯城、迦拉,」

〔**現代譯本**〕「他從這裏往亞述方面擴張,建造尼尼微城、利河伯城、迦拉城,」

〔**當代譯本**〕「並且擴展到亞述去,在那裡建立了尼尼微、利河伯、迦拉各城。」

〔**文理本**〕「由彼往亞述、建尼尼微、利河伯、迦拉、」

〔**思高譯本**〕「他由那地方去了亞述,建設了尼尼微、勒曷波特城、」

〔**牧靈譯本**〕「他從這地方往亞述擴張,建立尼尼微、勒曷波特城和加拉,」

【創十 12】

〔**和合本**〕「和尼尼微、迦拉中間的利鮮,這就是那大城。」

〔**呂振中譯**〕「跟尼尼微迦拉之間的利鮮:就是那大城。」

〔**新譯本**〕「和尼尼微與迦拉之間的利鮮,就是那大城。」

〔**現代譯本**〕「以及在尼尼微和迦拉大城之間的利鮮城。」

〔**當代譯本**〕「又在尼尼微與迦拉之間建立了利鮮大城。」

〔**文理本**〕「及尼尼微迦拉間之大邑利鮮、」

〔**思高譯本**〕「加拉和在尼尼微與加拉之間的勒森(尼尼微即是那大城。)」

〔**牧靈譯本**〕「以及位於尼尼微和加拉之間的勒森(尼尼微就是那大城)」

【創十 13】

〔**和合本**〕「麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔呂振中譯〕「埃及生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔新譯本〕「埃及生路低人，亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔現代譯本〕「埃及的後代是路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、」

〔當代譯本〕「麥西生了路低、亞拿米、利哈比、拿弗土希、」

〔文理本〕「麥西生路低族、亞拿米族、利哈比族、拿弗土希族、」

〔思高譯本〕「米茲辣殷生路丁人、阿納明人、肋哈賓人、納斐突歆人、」

〔牧靈譯本〕「米茲辣殷是路丁人、阿納明人、肋哈賓人、納斐突歆人、」

【創十 14】

〔和合本〕「帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人，從迦斐託出來的有非利士人。」

〔呂振中譯〕「帕斯魯細人、迦斯路希人和迦斐托人；從迦斐托出來的有非利士人。」

〔新譯本〕「帕斯魯細人、迦斯路希人和迦斐託人；從迦斐託出來的有非利士人。」

〔現代譯本〕「帕斯魯細人、迦斯路希人、克里特人；非利士人是克里特人的後代。」

〔當代譯本〕「帕斯魯細、迦斯路希、迦斐託。迦斯路希便是非利士人的祖先。」

〔文理本〕「帕斯魯細族、迦斯路希族、迦斐托族、非利士族由迦斯路希而出、○」

〔思高譯本〕「帕特洛斯人、加斯路人和加非托爾人。培肋舍特人即出自此族。」

〔牧靈譯本〕「派特洛斯人、加斯路人和加非托爾人的祖先。培肋舍特人便是源於加非托爾人。」

【創十 15】

〔和合本〕「迦南生長子西頓；又生赫」

〔呂振中譯〕「迦南生了長子西頓，又生赫、」

〔新譯本〕「迦南生了長子西頓，又生赫，」

〔現代譯本〕「迦南的兒子是西頓（長子）和赫。」

〔當代譯本〕「迦南的長子是西頓，此外，還生了赫、」

〔文理本〕「迦南生塚子西頓、與赫、」

〔思高譯本〕「客納罕生長子漆冬，以後生赫特、」

〔牧靈譯本〕「迦南生長子漆冬，以後又生了赫特、」

【創十 16】

〔和合本〕「和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔呂振中譯〕「和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔新譯本〕「以及耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔現代譯本〕「迦南也是耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、」

〔當代譯本〕「耶布斯、亞摩利、革迦撒、」

〔文理本〕「及耶布斯族、亞摩利族、革迦撒族、」

〔思高譯本〕「耶步斯人、阿摩黎人、基爾加士人、」

〔牧靈譯本〕「耶步斯人、阿摩黎人、基爾加士人、」

【創十 17】

〔和合本〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔呂振中譯〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔新譯本〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔現代譯本〕「希未人、亞基人、西尼人、」

〔當代譯本〕「希未、亞基、西尼、」

〔文理本〕「希未族、亞基族、西尼族、」

〔思高譯本〕「希威人、阿爾克人、息尼人、」

〔牧靈譯本〕「希威人、阿爾克人、息尼人、」

【創十 18】

〔和合本〕「亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人；後來迦南的諸族分散了。」

〔呂振中譯〕「亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人；後來迦南的宗族分散了。」

〔新譯本〕「亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人，後來迦南人的宗族分散了。」

〔現代譯本〕「亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人的祖先。迦南人各部族分佈很廣；」

〔當代譯本〕「亞瓦底、洗瑪利、哈馬。後來迦南各家族的人都散居到各地去了。」

〔文理本〕「亞瓦底族、洗瑪利族、哈馬族、此後迦南族姓曼衍、」

〔思高譯本〕「阿爾瓦得人、責瑪黎人、和哈瑪特人；此後，客納罕的宗族分散了，」

〔牧靈譯本〕「阿爾瓦得人、責瑪黎人和哈瑪特人。後來迦南的宗族分散了。因此，」

【創十 19】

〔和合本〕「迦南的境界，是從西頓向基拉耳的路上，直到迦薩，又向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁的路上，直到拉沙；」

〔呂振中譯〕「迦南的境界是從西頓，經過基拉耳，直到迦薩；又經過所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁、直到拉沙。」

〔新譯本〕「迦南人的境界是從西頓伸向基拉耳，直到迦薩；又伸向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁，直到拉沙。」

〔現代譯本〕「他們的地界從西頓往南到迦薩附近的基拉耳，向東到所多瑪、蛾摩拉、押瑪，和拉沙附近的洗扁。」

〔當代譯本〕「迦南的疆域由西頓經基拉耳到迦薩；又經所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁，直到拉沙。」

〔文理本〕「迦南之境、自西頓、越基拉耳、至迦薩、又越所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁、至拉沙、」

〔思高譯本〕「以致客納罕人的邊疆，自漆冬經過革辣爾直到迦薩，又經過索多瑪、哈摩辣、阿德瑪

和責波殷，直到肋沙。」

〔**牧靈譯本**〕「迦南人的疆界從漆冬經過革辣爾，直到迦薩，又經索多瑪、哈摩辣、阿德瑪、責波殷，直到肋沙。」

【創十 20】

〔**和合本**〕「這就是含的後裔，各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。」

〔**呂振中譯**〕「以上這些人是含的子孫，照他們的宗族、方言，按他們的地和邦國而排列的。」

〔**新譯本**〕「這些人都是含的子孫，隨著自己的宗族、方言，住在自己的國土中。」

〔**現代譯本**〕「含的這些後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。」

〔**當代譯本**〕「以上所記的都是含的子孫，他們根據自己的家族、語言、地域，散居各處。」

〔**文理本**〕「此乃含之子孫、各依其族姓、方言、疆域、邦國、○」

〔**思高譯本**〕「以上這些人按疆域、語言、宗族和國籍，都屬含的子孫。」

〔**牧靈譯本**〕「以上這些人按疆域、語言、宗教和邦國，都屬含的子孫。」

【創十 21】

〔**和合本**〕「雅弗的哥哥閃，是希伯子孫之祖；他也生了兒子。」

〔**呂振中譯**〕「希伯所有的子孫的祖，雅弗的大哥閃，他也生了兒子。」

〔**新譯本**〕「雅弗的哥哥閃，就是希伯所有子孫的祖宗，他也生了孩子。」

〔**現代譯本**〕「閃是雅弗的大哥，他是希伯〔就是希伯來人的祖先〕子孫的祖先。」

〔**當代譯本**〕「雅弗的哥哥閃是希伯全族的祖先，」

〔**文理本**〕「雅弗兄閃亦生子、閃為希伯全族之祖、」

〔**思高譯本**〕「耶斐特的長兄，即厄貝爾所有子孫的祖先閃，也生了兒子。」

〔**牧靈譯本**〕「耶斐特的長兄是閃，閃是厄貝爾子孫的祖先。閃也生了兒子，」

【創十 22】

〔**和合本**〕「閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。」

〔**呂振中譯**〕「閃的子孫是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。」

〔**新譯本**〕「閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德和亞蘭。」

〔**現代譯本**〕「閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。」

〔**當代譯本**〕「他的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。」

〔**文理本**〕「其子乃以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、」

〔**思高譯本**〕「閃的子孫：厄藍、亞述、阿帕革沙得、路得和阿蘭。」

〔**牧靈譯本**〕「他的兒子是：厄藍、亞述、阿帕革沙得、路得和阿蘭。」

【創十 23】

〔和合本〕「亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。」

〔呂振中譯〕「亞蘭的子孫是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。」

〔新譯本〕「亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。」

〔現代譯本〕「亞蘭人的後代是烏斯人、戶勒人、基帖人、瑪施人。」

〔當代譯本〕「亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。」

〔文理本〕「亞蘭之子、乃烏斯、戶勒、基帖、瑪施、」

〔思高譯本〕「阿蘭的子孫：伍茲、胡耳、革特爾和瑪士。」

〔牧靈譯本〕「阿蘭的後代是：伍茲、胡耳、革特爾和瑪士。」

【創十 24】

〔和合本〕「亞法撒生沙拉，沙拉生希伯」

〔呂振中譯〕「亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。」

〔新譯本〕「亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。」

〔現代譯本〕「亞法撒生沙拉；沙拉生希伯。」

〔當代譯本〕「亞法撒生沙拉、沙拉生希伯、」

〔文理本〕「亞法撒生色拉、沙拉生希伯、」

〔思高譯本〕「阿帕革沙得生舍拉；舍拉生厄貝爾。」

〔牧靈譯本〕「阿帕革沙得生舍拉，舍拉生厄貝爾。」

【創十 25】

〔和合本〕「希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為那時人就分地居住；法勒的兄弟名叫約坍。」

〔呂振中譯〕「希伯生了兩個兒子；一個名叫法勒，因為當他在世的日子地就分界；法勒的兄弟名叫約坍。」

〔新譯本〕「希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為他在世的時候，世人就分散了；法勒的兄弟名叫約坍。」

〔現代譯本〕「希伯生兩個兒子：一個名叫法勒〔跟希伯來語分裂發音相近〕，因為在他的時代人類開始分裂；另一個名叫約坍。」

〔當代譯本〕「希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒（是分開的意思），因為在他的時代，人們把土地劃分；另一個兒子名叫約坍。」

〔文理本〕「希伯二子、一名法勒、因是時世人分析也、法勒之弟名約坍、」

〔思高譯本〕「厄貝爾生了兩個兒子：一個名叫培肋格，因為在他的時代世界分裂了；他的兄弟名叫約刻堂。」

〔牧靈譯本〕「厄貝爾生了兩個兒子，長子叫培肋格，就在他的時代，世界分裂了。他的弟弟叫約刻堂。」

【創十 26】

〔和合本〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔呂振中譯〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔新譯本〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔現代譯本〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔當代譯本〕「約坍的兒子是亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔文理本〕「約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、」

〔思高譯本〕「約刻堂生阿耳摩達得、舍肋夫、哈匝瑪委特、耶辣、」

〔牧靈譯本〕「約刻堂生阿耳摩達得、舍肋夫、哈匝瑪委特、耶辣、」

【創十 27】

〔和合本〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔呂振中譯〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔新譯本〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔現代譯本〕「哈多蘭人、烏薩人、德拉人、」

〔當代譯本〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔文理本〕「哈多蘭、烏薩、德拉、」

〔思高譯本〕「哈多蘭、烏匝耳、狄刻拉、」

〔牧靈譯本〕「哈多蘭、烏匝耳、狄刻拉、」

【創十 28】

〔和合本〕「俄巴路、亞比瑪利、示巴、」

〔呂振中譯〕「俄巴路、亞比瑪利、示巴、」

〔新譯本〕「俄巴路、亞比瑪利、示巴、」

〔現代譯本〕「俄巴路人、亞比瑪利人、示巴人、」

〔當代譯本〕「俄巴路、亞比瑪利、示巴、」

〔文理本〕「俄巴路、亞比瑪利、示巴、」

〔思高譯本〕「敖巴耳、阿彼瑪耳、舍巴、」

〔牧靈譯本〕「敖巴耳、阿彼瑪耳、舍巴、」

【創十 29】

〔和合本〕「阿斐、哈腓拉、約巴，這都是約坍的兒子。」

〔呂振中譯〕「阿斐、哈腓拉、約巴：這些人都是約坍的子孫。」

〔新譯本〕「阿斐、哈腓拉、約巴，這些人都是約坍的兒子。」

〔現代譯本〕「阿斐人、哈腓拉人、約巴人。這些人都是約坍的後代。」

〔當代譯本〕「阿斐、哈腓拉、約巴。」

〔文理本〕「阿斐、哈腓拉、約巴、此皆約坍之子、」

〔思高譯本〕「敖非爾、哈威拉和約巴布：以上都是約刻堂的子孫。」

〔牧靈譯本〕「敖非爾、哈威拉和約巴布，以上這些都是約刻堂的子孫。」

【創十 30】

〔和合本〕「他們所住的地方，是從米沙，直到西發東邊的山。」

〔呂振中譯〕「他們住的地方、是從瑪沙直到西發，東邊的山地。」

〔新譯本〕「他們居住的地方，是從米沙伸向西發，直到東邊的山地。」

〔現代譯本〕「他們住在東邊山區，從米沙一直到西發。」

〔當代譯本〕「他們居住的地方，從米沙直伸展到東邊的西發山地。」

〔文理本〕「其所居之域、自米沙以迄東山西發、」

〔思高譯本〕「他們居住的地域，從默沙經過色法爾直到東面的山地：」

〔牧靈譯本〕「他們居住的地域，從默沙經過色法爾，到東面的山地。」

【創十 31】

〔和合本〕「這就是閃的子孫，各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。」

〔呂振中譯〕「以上這些人是閃的子孫，照他們的宗族、方言、按他們的地和邦國而排列的。」

〔新譯本〕「這都是閃的子孫，隨著自己的宗族、方言，住在自己的國土中。」

〔現代譯本〕「閃的後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。」

〔當代譯本〕「以上所記的都是閃的子孫，他們按著自己的家族、語言、地域，散居各處。」

〔文理本〕「此乃閃之子孫、各依其族姓、方言、疆域、邦國、○」

〔思高譯本〕「以上這些人按疆域、語言、宗族和國籍，都屬閃的子孫：」

〔牧靈譯本〕「以上這些人按疆域、語言、宗族和國籍，都屬閃的子孫。」

【創十 32】

〔和合本〕「這些都是挪亞三個兒子的宗族，各隨他們的支派立國；洪水以後，他們在地上分為邦國。」

〔呂振中譯〕「以上這些人是挪亞的子孫的宗族，照他們的世系和邦國而排列的。洪水以後，地上的邦國是從這些宗族分出來的。」

〔新譯本〕「這些宗族都是挪亞的子孫，按著他們的族系住在列國中。洪水以後，地上的列國都是從這些宗族分出來的。」

〔現代譯本〕「以上是挪亞三個兒子的宗族，是按照各部族、各世系記錄的。洪水後，世界上所有的民族都是從挪亞的兒子們傳下來的。」

〔當代譯本〕「這些人都是洪水以後挪亞三個兒子所生的子孫，他們按著自己的族系散居在各地上，成為後來地上不同的民族。」

〔文理本〕「以上所載、皆挪亞子孫之宗族、依其世系邦國、洪水後分析於地、」

〔思高譯本〕「以上這些人按他們的出身和國籍，都是諾厄子孫的家族；洪水以後，地上的民族都是由他們分出來的。」

〔牧靈譯本〕「這些人按他們的出身國，都是諾厄子孫的家族。洪水以後，地上的民族都是由他們分出來的。」